

Mat

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ
et sortir le- Jésus de- du- temple aller et s'approcher les-
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδειξάσαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
disciple de-lui montrer à-lui les- édifice du- temple
[G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

Et Jésus sortit et s'en alla du temple ; et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω
le- or répondre dire à-eux ne-pas voir ceux-ci tout amen dire
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#) [G3004](#)
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ἧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
à-vous ne-pas ne-pas laisser ici pierre sur- pierre qui ne-pas détruire
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

Et lui, répondant, leur dit : Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous dis : Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
être-assis or de-lui sur- du- montagne des- olivier s'approcher à-lui
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἶπε ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ
les- disciple selon- propre dire dire à-nous quand ceux-ci être et
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#)
τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
qui le- signe de-la- de-toi avènement et fin du- éternité
[G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle.

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
et répondre le- Jésus dire à-eux voir ne-pas quelqu'un vous
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)
πλανήσῃ.
égarer
[G4105](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise ;

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
beaucoup car venir sur- au- nom de-moi dire je être le-
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)
Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Christ et beaucoup égarrer
[G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs.

6 μελλήσετε δε ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
être-sur-le-point-de or entendre guerre et ouïe guerre voir ne-pas
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
être-troublé il-faut car devenir mais pas-encore être le- fin
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est pas encore.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ
ressusciter car nation sur- nation et royaume sur- royaume et
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G2532](#)

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
être famine et tremblement-de-terre selon- lieu
[G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.

8 πάντα δε ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
tout or ceux-ci commencement douleur
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε
alors livrer vous en- tribulation et tuer vous et être
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#)

μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
haïr par- tout des- nation à-travers- le- nom de-moi
[G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
et alors scandaliser beaucoup et les-uns-les-autres livrer et
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;
haïr les-uns-les-autres
[G3404](#) [G0240](#)

Et alors plusieurs seront scandalisés, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ;

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
et beaucoup faux-prophète ressusciter et égarer beaucoup
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs :

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 et à-travers- le- multiplier la- iniquité se-refroidir la- amour des-
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;
 beaucoup
[G4183](#)

| et parce que l'iniquité prévaudra, l'amour de plusieurs sera refroidi ;

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 le- or endurer en- fin celui-ci sauver
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| mais celui qui persévéra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ
 et prêcher ceci le- évangile de-la- royaume dans- tout-entier
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ
 à-la- terre-habitée en- témoignage tout aux- nation et alors venir le-
[G3588](#) [G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#)

τέλος.
 fin
[G5056](#)

| Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ
 quand donc voir le- abomination de-la- désolation le- dire à-travers-
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#)

Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
 Daniel du- prophète se-tenir dans- lieu saint le- lire comprendre
[G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

| Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans [le] lieu saint (que celui qui lit comprenne),

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;
 alors les- dans- à-la- Judée fuir en- les- montagne
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

| alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
 le- sur- du- toit ne-pas descendre lever les- de- de-la- maison
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ;
 de-lui
[G0846](#)

| que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison ;

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον
et le- dans- au- champ ne-pas se-tourner derrière lever le- vêtement
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

| et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν
malheur or aux- dans- ventre avoir et aux- allaiter dans-
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)

ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις.
ceux-là aux- jour
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἢ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
prier or afin-que ne-pas devenir la- fuite de-vous hiver ni
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτω.
sabbat
[G4521](#)

| Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat ;

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς
être car alors tribulation grand qui ne-pas devenir de- commencement
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#)

κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
monde jusqu'à du- maintenant ni- ne-pas ne-pas devenir
[G2889](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
et si ne-pas raccourcir les- jour ceux-là ne-pas certes- sauver
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
tout chair à-travers- or les- élu raccourcir les- jour ceux-là
[G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

| Et si ces jours-là n'avaient été abrégés, nulle chair n'aurait été sauvée ; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὦδε, μὴ
alors si quelqu'un à-vous dire voir ici le- Christ ou ici ne-pas
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.
croire
[G4100](#)

| Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas.

- 24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
 ressusciter car faux-christ et faux-prophète et donner signe
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)
- μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.
 grand et prodige de-sorte-que égarer si puissant et les- élu
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1588](#)

Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus.

- 25 ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν.
 voir prédire à-vous
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

Voici, je vous l'ai dit à l'avance.

- 26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.
 si donc dire à-vous voir dans- à-la- désert être ne-pas sortir
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#)
- Ἴδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
 voir dans- aux- chambre ne-pas croire
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas.

- 27 ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
 comme car la- éclair sortir de- orient et apparaître jusqu'à
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)
- δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 occident ainsi être la- avènement du- fils du- homme
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.

- 28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
 où si être le- cadavre là rassembler les- aigle
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.

- 29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
 aussitôt or avec- la- tribulation des- jour ceux-là le- soleil
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)
- σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 obscurcir et la- lune ne-pas donner le- clarté d'elle et les-
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 étoile tomber de- du- ciel et les- puissance des- ciel
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)
- σαλευθήσονται.
 ébranler
[G4531](#)

Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieus seront ébranlées.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν «τῷ»
 et alors apparaître le- signe du- fils du- homme dans- au-
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν
 ciel et alors se-frapper tout les- tribu de-la- terre et voir le-
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
 fils du- homme venir sur- des- nuée du- ciel avec-
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3326](#)

δυνάμει καὶ δόξης πολλῆς.
 puissance et gloire beaucoup
[G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
 et envoyer les- ange de-lui avec- trompette grand et
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων
 rassembler les- élu de-lui de- des- quatre vent de- extrémité
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#)

οὐρανῶν, ἕως «τῶν» ἄκρων αὐτῶν.
 ciel jusqu'à des- extrémité de-eux
[G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
 de- or de-la- figuier apprendre la- parabole quand déjà le- branche
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
 d'elle devenir tendre et les- feuille pousser connaître que près le-
[G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)

θέρος.
 été
[G2330](#)

Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,
 ainsi et vous quand voir tout ceux-ci connaître que près être
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ἐπὶ θύραις,
 sur- porte
[G1909](#) [G2374](#)

De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.

34 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως
 amen dire à-vous que ne-pas ne-pas passer la- génération celle-ci jusqu'à
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)
 ἄν πάντα ταῦτα γένηται.
 certes- tout ceux-ci devenir
[G0302](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

| En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
 le- ciel et la- terre passer les- or parole de-moi ne-pas
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)
 μὴ παρέλθωσιν.
 ne-pas passer
[G3361](#) [G3928](#)

| Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

36 Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδείς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
 au-sujet-de or de-la- jour celle-là et heure personne savoir ni les-
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)
 ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
 ange des- ciel ni- le- fils si ne-pas le- père seul
[G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

| Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
 comme car les- jour du- Noé ainsi être la- avènement du- fils
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#)
 τοῦ ἀνθρώπου.
 du- homme
[G3588](#) [G0444](#)

| Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ,
 comme car être dans- aux- jour ceux-là aux- avant- du- déluge
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2627](#)
 τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
 mâcher et boire épouser et donner-en-mariage jusqu'à de-laquelle
[G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#)
 ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
 jour entrer Noé en- la- arche
[G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

| Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας;
 et ne-pas connaître jusqu'à venir le- déluge et lever tous
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#)
 οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 ainsi être et la- avènement du- fils du- homme
[G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.

40 τότε ἔσονται □ δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
alors être deux dans- au- champ un prendre-avec et un
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.

laisser

[G0863](#)

Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
deux moudre dans- au- meule un prendre-avec et un laisser
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

deux femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
veiller donc que ne-pas savoir qui jour le- Seigneur de-vous venir
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G2064](#)

Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακῆ
cela or connaître que si savoir le- maître-de-maison qui prison
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγγηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι
le- voleur venir veiller certes- et ne-pas certes- laisser percer
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#) [G1358](#)
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
la- maison de-lui
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Mais sachez ceci, que si le maître de la maison avait su à quelle veille le voleur devait venir, il aurait veillé, et n'aurait pas laissé percer sa maison.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε
à-travers- ceci et vous devenir prêt que à-laquelle ne-pas penser
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#)

ὥρα, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

heure le- fils du- homme venir

[G5610](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ
qui donc être le- fidèle serviteur et prudent que établir le-
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#)

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν
Seigneur sur- de-la- serviteur de-lui du- donner à-eux la- nourriture dans-
[G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#)

καιρῷ?

temps

[G2540](#)

Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable ?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
heureux le- serviteur celui-là que venir le- Seigneur de-lui trouver
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

οὕτως ποιοῦντα.
ainsi faire
[G3779](#) [G4160](#)

| Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
amen dire à-vous que sur- tout aux- exister de-lui établir lui
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#) [G0846](#)

| En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 ἐὰν δέ, εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
si or dire le- mauvais serviteur celui-là dans- à-la- cœur de-lui
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Χρονίζει μου ὁ κύριος,
tarder de-moi le- Seigneur
[G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir,

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ
et commencer frapper les- compagnon-de-service de-lui manger or et
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#)

πίνη μετὰ τῶν μεθυσόντων,
boire avec- des- être-ivre
[G4095](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3184](#)

| et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ
venir le- Seigneur du- serviteur celui-là dans- jour à-laquelle ne-pas
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)

προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,
attendre et dans- heure à-laquelle ne-pas connaître
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
et couper-en-deux lui et le- partie de-lui avec- des- hypocrite
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)

θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
poser là être le- pleur et le- grincement des- dent
[G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents.